

安德鲁·朗世界经典童话全集

神奇音乐家

[英] 安德鲁·朗/编

[英] 亨利·福特/绘图

杨陶令/译



中国言实出版社

译者前言

童话是美丽的故事，童话是孩子们的快乐王国，位于世界各个角落的孩子们都喜爱童话，他们在月光下、树阴处或火炉旁，依偎在奶奶和母亲的身边，听她们深情并茂地编织着一个又一个美丽的故事，并潜移默化地形成了他们关于美丑、善恶、正直、邪恶的观念。这些以口头形式一代代相传的民间珍宝，起先经过法国著名童话家佩洛特精心整理，形成了多达 60 卷的《童话书橱》。后来，作为苏格兰著名作家和人类学家的安德鲁·朗被佩洛特这套凝聚人类智慧的《童话书橱》所吸引，在其夫人的协助下，将这些童话进行翻译、整理、编辑，于 1891 年首次推出，以红、

黄、蓝等 12 种颜色分别命名。此后不断再版，成为世界最经久不衰的经典畅销童话书之一。

西方一位著名教育家曾这样评价安德鲁·朗编辑的童话：“如果孩子们的世界里没有那神奇美丽的童话，他们的生活将不可想像；如果这座童话乐园里没有安德鲁·朗所编写的童话，他们的童心就得不到完美的塑造。”由于文化传播过程中的信息偏差，我国孩子只能进入安徒生和格林兄弟的童话世界。事实上，在十分重视利用童话对孩子进行道德和人生教育的西方世界，安德鲁·朗收录并翻译整理的童话给孩子们带来了美好的梦想和无穷的欢乐。

与《安徒生童话》和《格林童话》相比，安德鲁·朗选编的童话更全、更有广泛的代表性。他汇集了世界各国、各民族的传统神话和经典童话故事近 500 篇，孩子们可以品读原汁原味的、集中世界各民族智慧的经典童话故事。本套童话从各个角度讲述了各种人物角色的传说，其中有想像的仙女、女巫、魔鬼、怪物、飞龙，也有凶狠的继母、漂亮的或丑陋的公主、幸运的或不幸的王子，有巨人，也有矮人，还有各种神奇的魔法和巫术。故事往往从孩子们喜爱的人物形象展开——有长着蓝色络腮胡子的老人、穿着靴子的小猫、小

红帽、睡美人，还有讨厌的癞蛤蟆和美丽的珍珠等等，小朋友们还可从这 12 本书中欣赏到世界著名插图画家亨利·福特的数百幅精美的插图。

经过多年的精心翻译与编辑，安德鲁·朗与他的世界经典童话终于与我国的小朋友们见面了！考虑到我国孩子的阅读习惯和喜好，我们对这些童话进行了重新整理、编辑，分为 12 册，分别命名为：《布袋精灵》、《魔法师的礼物》、《蓝鹦鹉》、《魔戒》、《金鱼骑士》、《真假王子》、《石船上的巫婆》、《太阳神之死》、《冰雪女王》、《无敌英雄》、《小人国游记》、《神奇音乐家》。衷心希望这套世界童话宝库能伴随孩子们度过一个有趣味又充满想像力的童年！

译 者

2005 年 6 月

原 序

很多年前，我的一位出版商朋友查尔斯·朗曼先生赠给我一套《童话书橱》。收藏这套作品几乎占用了我整整一个书架，就像一部《大英百科全书》，最后我把它放置在了一个旋转书架上。可惜我的书房实在太狭小，虽说是旋转书架，但放满童话卷册之后就根本没有旋转的可能了。

这套多达 60 卷的童话故事，1697 年第一次得到了系统的收集整理和编写，并于同年在巴黎正式出版，编辑整理者是查尔斯·佩洛特先生。他是当时的社会名流，写出了大量作品。估计他做梦也不会想到，后人竟会因为那些画着小头盔像的破旧童话书稿而记住他。佩洛特收集了他

小儿子的保姆曾经讲过的那些乡村童话，并加以整理，然后再以一种更加正式但又不乏诙谐的方式讲述出来。遗憾的是，这些童话故事一直都没有被翻译成英文。差不多过了30年后，才以正面英文、背面法文的双语对照形式面世。佩洛特的成功与路易十六国王对童话故事的情有独钟是分不开的，当时这些童话在那些贵族小姐和太太们中就已广为流传。

佩洛特的成功也带出了很多仿效者，例如，以聪明才智而享有盛名的奥尔妮夫人，《美女》、《怪兽》和《黄色小矮人》等作品就归功于她。安东尼·汉密尔顿则创作了《拉姆》，它以一句经典评论而闻名于世，“拉姆，我的朋友，从开始的那一刻就行动起来吧！”接下来是《天方夜谭》，它是由伽伦德先生翻译过来的，估计没有人能够把《天方夜谭》翻译得和伽伦德先生一样精彩了。从欣赏的角度来说，《天方夜谭》绝对可以与《伊利亚特》和《奥德赛》一样令读者赏心悦目。后来的作品如《波斯童话》、《海洋童话》以及早期的一些创作，或多或少都是形成于仙女模型基础之上。但是这些作品的篇幅实在太长了，既不能讨孩子们的欢心，也不符合成人的口味。所有这些作品都收集在了《童话书橱》最完整的版本里。

接下来的法国大革命，标志着整个封建宫廷时代的结束，也是宫廷童话时代的结束。正当它们被无情地摧毁的时候，博学家格林和沃尔特·斯科特先生等开始对农民和土著人中流传的童话故事产生兴趣。其实就精髓而言，全世界的童话故事讲述的都是一样的东西。灰姑娘到处都有，考克斯小姐还专门写了一整本都是有关灰姑娘的书。孩子们最爱收集的外国作品有，格林的《德国童话故事》、G·W·达森特的《挪威童话》以及芙莱勒小姐的《印第安故事》。在土著人和农民中流传着成千上万的童话故事，尽管其中许多也都是极有趣的作品，尤其是卡拉维主教收集的《祖鲁故事》，但是父母们并没有把这些好的作品介绍给自己的子女，而孩子们自己当然也不可能有机会看到。

孩子们真正喜欢听的还有鬼故事。“给我们讲鬼故事吧！”他们叫喊着，我也真诚地想满足他们的要求，并且也能够做到。但强烈的自控力使我没有向孩子们讲述我前一天听到的那个真实的鬼故事——灰色的鬼故事，尽管这个故事非常适合孩子们。

在这套童话集里，我们对家中收藏的《童话书橱》中的故事进行了重新编辑和整理，其目的

就是为了让孩子们开心，而非娱乐成人，这与旧时法国童话作家的作品是为成人们所写这一目的完全不同。另外，我们的童话故事取材于世界各地，而非欧洲一处，其中许多故事由我的夫人翻译，并改编到适合小读者阅读的程度。

我希望孩子们能够拥有选择文学作品的自主权，让他们的父母在适当的时候把钱交给他们，并让他们在书店里自由地选择！他们了解自己的口味。如果孩子天生就是好学的，而他们亲爱的父母却是相反的话（这种情况的确存在），那么孩子们自己肯定能做出比父母们更好的选择。他们在选择读物的过程中不应受到影响，有些孩子会为自己挑选莎士比亚的作品，有些更喜欢巴斯特·布朗的著作。有一些，不过太少了！他们会钟情于诗歌；喜欢历史的则更少。“我们知道这里没有童话，因为历史是真实的！”这些天真纯洁的小孩子就是这样评价历史故事的。我不是很确信其中是不是有童话，不过我对“最好的历史故事并不是真实的”这一点倒是深有体会。

安德鲁·朗

目 录

第 1 篇	神奇音乐家	(1)
第 2 篇	五月花公主	(6)
第 3 篇	十二位爱跳舞的公主	(29)
第 4 篇	高明的小偷	(47)
第 5 篇	善良的小老鼠	(69)
第 6 篇	白雪公主	(85)
第 7 篇	玫瑰公主	(99)
第 8 篇	三个小矮人	(120)
第 9 篇	西格德的故事	(129)
第 10 篇	索利亚·玛利亚城堡	(143)
第 11 篇	王子伊凡	(158)
第 12 篇	黑贼与格兰骑士	(175)

第 13 篇	兄妹与继母	(193)
第 14 篇	木衣卡利	(203)
第 15 篇	诺科	(220)
第 16 篇	奇妙的白桦树	(229)
第 17 篇	杰克和豆茎	(243)
第 18 篇	格蕾西澳萨和帕西奈特	(260)
第 19 篇	白岸三公主	(283)
第 20 篇	死亡之声	(292)
第 21 篇	六个傻瓜	(297)
第 22 篇	小金帽的真实故事	(301)

第 1 篇

神奇音乐家

从前，有一个神奇的音乐家。有一天，他独自一人在森林里漫步，一会儿思考这件事，一会儿思考那件事，直到最后没什么东西可思考了。于是，他自言自语道：

“我独自一人在森林里，时间实在过得太无聊了。我得找一个可爱的伴儿。”

于是他拿出小提琴，拉着拉着，四周有了回声。过了一会儿，一只狼穿过树丛，向音乐家跑过来。

“哦！那不是一只狼吗？”他说，“我可一点儿也不想让它来陪伴我。”

可是，那只狼走到他身边，说：

“哦，我亲爱的音乐家，你的琴拉得真是太美妙了！我希望你教教我。”

“很容易学的，”小提琴手说，“你只要完全按我告诉你的去做就行了。”

“我当然会的，”狼回答道，“我保证，你会认为我是一个非常聪明的学生。”

于是，他们一起继续走路。过一会儿，他们来到了一棵老橡树旁，那棵树是空的，树干中央还有一条裂缝。

“好了，”音乐家说，“如果你想学小提琴，现在有机会了。把你的前爪放在这条裂缝里。”

狼按照他的吩咐做了，音乐家赶紧抓起一块石头，把它的前爪牢牢地塞进裂缝里，像一个被紧紧锁住的囚犯。

“在这儿等我回来。”小提琴手说，然后又继续走他的路。

过了一会儿，他又自言自语道：

“我独自一人在森林里，时间实在过得太无聊了。我得找一个伴儿。”

于是，他拿出小提琴，起劲地拉了起来。不久，一只狐狸鬼鬼祟祟地从树丛中走出来。

“啊哈！这是什么？”音乐家说，“一只狐狸。哦，我最不希望让它来陪伴我。”

狐狸直接走到他面前说：

“我亲爱的朋友，你的小提琴拉得真是太美妙了！我想学你是怎么拉的。”

“没有什么比这更容易的了，”音乐家说，“如果你答应完全按照我告诉你的去做。”

“当然可以，”狐狸回答道，“你只要吩咐就行了。”

“那么，好吧，跟我来。”小提琴手回答道。

他们走了一段路，来到一条小路，路的两边长着高大的树木。音乐家停了下来，把小路一边一棵榛子树的粗大的树枝拉到地面，然后把一只脚放在树枝末端，使它向下。接着，他又把路另一边的一根树枝拉下来，说：

“把你的左前爪给我，我的小狐狸，如果你真的想学拉小提琴的话。”

狐狸按照他说的去做了，音乐家把它的前爪绑在一根树枝的末端。

“现在，我的朋友，”他说，“把你的右爪给我。”

他又把这只爪绑在另一根树枝上，小心地检查了他打的结，确定打得都很安全之后，他双脚放开了树枝，树枝弹了回去，把可怜的狐狸悬挂在半空中。

“你就这样呆着，等我回来。”音乐家说，然后又继续走他的路了。

他又自言自语道：

“我独自一人在森林里，时间实在过得太无聊了。我得另外再找一个伴儿。”

于是，他拿出小提琴，又像以前一样欢快地拉了起来。这一次，一只小野兔听见声音跑了过来。

“哦！来了一只野兔，”音乐家说，“我一点儿也不想让它陪伴我。”

“你拉得真是美妙极了，亲爱的小提琴手先生，”小野兔说，“我希望我能学会你是怎么拉的。”

“这很容易学的，”音乐家回答道，“你只要完全按照我说的去做就行了。”

“我会的，”野兔说，“你会发现我是一个非常专心的学生。”

他们一起走了一会儿，来到森林里树木稀少的地方，发现一棵正在生长的白杨树。音乐家把一条长绳绑在小野兔的脖子上，把绳子另一端系在树上。

“现在，我快乐的小朋友，”音乐家说，“绕着这棵树跑二十圈。”

小野兔遵命了，它绕着树跑了二十圈，绳子也在树干上绕了二十圈，这只可怜的小动物像一个囚犯一样被牢牢地绑在那儿，绳子勒着它那娇嫩的脖子。

“在那儿等我回来。”音乐家说，然后继续走他的路。

与此同时，狼拉啊，咬啊，在石头上磨啊，最后终于把爪子解开了。它心里充满了愤怒，急忙去找音乐家，决定一遇见他就把他撕得粉碎。当狐狸看见它跑过来，就大喊起来：

“狼大哥，快来救救我，音乐家也欺骗了我。”

狼把树枝拉下来，咬断绳子，放了狐狸。于是，它们一起上路，都发誓要报复音乐家。它们

又发现了那只可怜的被束缚起来的小野兔，也把它放了，它们全都出发去找它们的敌人了。

在这期间，音乐家又拉起了小提琴，结果比较幸运。音乐声传到一个贫穷的樵夫的耳中，他立即停下手中的活儿，把斧头夹在胳膊下来听音乐。

“我终于有了一个合适的伴儿了。”音乐家说，“我一直都想有一个人，而不是一只野兽做伴。”

他的小提琴拉得迷人极了，那个穷人像被施了魔法一样痴痴地站在那儿，听着音乐，他的心快乐地跳动着。

正在他这样站在那儿的时候，狼、狐狸和小野兔来了，樵夫立即看出它们不怀好意。他举起亮闪闪的斧头，挡在音乐家前面，好像是说：“如果你们动他一根头发，小心，我会让你们为此承担后果的。”

于是，这些野兽害怕了，它们三个跑回森林里去了。音乐家为樵夫拉了一支他拉得最好的曲子表示谢意，然后继续走他的路。

第 2 篇

五月花公主

从前，有一对国王和王后。他们的孩子一个接一个地都死了，直到最后只剩下惟一个小女儿。王后实在不知道上哪儿去找一个真正的好奶妈去照顾她，把她养大成人。她派一个传令官到每个街头吹喇叭，命令所有最好的奶妈都去见王后，而她将从中挑出一个作为小公主的奶妈。因此，到了指定的那一天，整个皇宫挤满了奶妈。她们都从世界各地赶来推荐自己。最后王后宣布，她要见见这些奶妈。她们必须一个接一个的去见她。王后坐在皇宫附近荫凉的树林里，等着接见她们。

按照命令，奶妈们首先要对国王和王后表示尊敬，然后她们就在王后面前排成一排，让她挑选。大多数奶妈都很白、很胖、很迷人。但是有一个奶妈皮肤很黑，长得也很丑，而且还讲一种奇怪的语言，谁也听不懂。王后很奇怪她怎么敢

推荐自己，就下命令让她走，而她当然不愿走。她嘟囔着什么，假装走开。但是她躲进了一棵空心的树里，在那儿，她可以看见发生的一切。王后没有多想，就选了一个漂亮的、脸蛋粉红粉红的奶妈。可当她刚选定了这个奶妈，一条藏在草地里的蛇就在这个奶妈的脚上咬了一口，奶妈倒了下去，好像死了一样。王后对这件事十分恼怒，但她马上又选了另一个奶妈。那个奶妈正准备上前一步，这时一只老鹰飞过来，在她头上扔了一个大乌龟，乌龟被摔碎成一片一片的，像蛋壳一样。见到这个景象，王后非常害怕。然后，她又选了第三个奶妈。但这个奶妈运气也好不到哪儿去，她走得很快，撞上了树枝，眼睛被树枝上的刺弄瞎了。惊慌无比的王后喊道，这几件事情之间肯定有某种恶性影响，所以当天她不再选奶妈了。当她起身准备回皇宫的时候，她听见身后一阵充满恶意的大笑。她转身看见那个被她打发走的丑陋的外乡人，原来正是她在制造这些灾难，取笑并捉弄每个人，尤其是王后。这让王后陛下非常生气，所以她下令抓住这个巫婆——这就是个巫婆。这时，巫婆向她的魔杖吹了两口气，换来了一驾带火的马车，马车由一条长翅膀的龙拉着，她坐着马车在一片惊呼声与哭喊声中飞驶而去。国王见到这个情景，喊道：

“天哪！这回我们真的完了，没有人比卡拉博斯仙女更强大。我小时候曾经与她开玩笑，把